

Fachwörterbuch Recht, Wirtschaft & Politik Band 1: Spanisch - Deutsch = Diccionario de derecho, economía y política

Becher / Schlüter-Ellner

3. Auflage 2025
ISBN 978-3-406-79959-4
C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei
beck-shop.de

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de steht für Kompetenz aus Tradition.
Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage

C.H.BECK und Franz Vahlen.

beck-shop.de hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit: über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird beck-shop.de für sein umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

senatorial) Senat *m* (2. Kammer); ~ **sindical** Börsenvorstand *m*; ~ **sindical agrícola** Landwirtschaftskammer *f*; ~ **territorial** Länderkammer *f*; ~ **del tesoro** Schatzkammer *f*; ~ **de trabajadores** Arbeiterkammer *f*; ~ **de un tribunal** Spruchsenat *m*; **Cámara de la Unión** (*Mex*) Bundesparlament *n* (2 Kammern); ~ **de vigilancia** Überwachungskamera *f*.
camar | **illa** politische Clique *f*; ~ **in** *m* Privatbüro *n*; ~ **ista** *m* Kämmerer *m*, Ratsmitglied *n*; (*Arg*) Richter *m* am Berufungsgericht (oder am Kollegialgericht); ~ **lengado** *KirchR* Amt *n* des päpstlichen Kardinalkammerers; ~ **lengo** *KirchR* päpstlicher Kardinalkämmerer *m*; ~ **ote** *m* Kabine *f* (Schiff).
camas *pl* **por habitante** Versorgungsdichte *f*.
cam | **balache** *m* (*AmLat*) Tausch *m* geringwertiger Sachen; ~ **biabile** (aus)wechselbar.
cambiador *m* **de moneda** Geldwechsler *m*.
cambial *m* (gezogener) Wechsel *m*, Wechselstrenge *f*, Tratte *f*; ~ *adj* wechselmäßig.
cambiar (um)wechseln, einwechseln, (sich) verändern, abändern, umsetzen, (um)tauschen, austauschen, Tauschhandel *m* betreiben; ~ **de bando** die Fronten *pl* wechseln; ~ **la demanda** *KirchR* die Klage *f* ändern; ~ **dinero** Geld *n* wechseln; ~ **de domicilio** ausziehen, verlegen (Wohnsitz); ~ **de dueño** in andere Hände *pl* übergehen; ~ **de empleo** die Beschäftigung *f* wechseln; ~ **el escrito de la demanda** *KirchR* die Klage *f* ändern; ~ **de estado** seinen Personenstand *m* ändern; ~ **la fecha** umdatieren; ~ **la identidad del vehículo** die Identität *f* des Fahrzeugs auswechseln (oder austauschen); ~ **una letra** einen Wechsel *m* begeben; ~ **el libelo** *KirchR* die Klage *f* ändern; ~ **de lugar** einen Ortswechsel *m* vornehmen; ~ **de manos** den Inhaber *m* wechseln; ~ **en metálico** (ein)kassieren; ~ **de nombre** einen anderen Namen *m* annehmen; ~ **de pista** den Fahrstreifen *m* wechseln; ~ **un programa** umprogrammieren; ~ **de propietario** → **cambiar** *de* dueño; ~ **de residencia** den Aufenthalt *m* wechseln.
cambia | **rio** Wechsel-, Devisen-, wechsel | mäßig, -rechtlich; ~ **tario** Geld Eintauschender *m*.
cambio Tausch *m*, Um | tausch *m*, Ein- *m*, Aus- *m*, Umtauschrecht *n*, Um | wechslung *f*, Ein- *f*, Geldwechsel *m*, Umrechnung *f*, Kurs *m* (Währung), Umrechnungs | kurs *m*, Geld- *m*, Wechsel | handel *m*, -kurs *m*, -agio *n*, -geld *n*, -geschäfte *npl*, Devisen | kurs *m*, -gegenwert *m*, Valuta *f*, Diskont *m* (beim Wechsel), Kreditbegebung *f*, Prämien Gewinn *m* (Börserei), Klein | geld *n*, Auf- *n*, Agio *n*; (Ab) Änderung *f*, Umgliederung *f*, Verschiebung *f*, Versetzung *f*, Umzug *m* (Wohnung), Wende *f* (Politik); ~ **de acreedor** Gläubigerwechsel *m*; ~ **de actividad** Produktionsumstellung *f*; ~ **actual** Kursstand *m*; ~ **de adquisición** **por el banco emisor** Übernahmekurs *m*; ~ **ajustable** → **cambio** flotante; ~ **de apellido(s)** Namensänderung *f* (Familiennamen); ~ **de apertura** Eröffnungskurs *m*; ~ **de aplicado** notierter Kurs *m*; ~ **de aproximativo** Zirkakurs *m*; ~ **de asociación** Verbandswechsel *m* (FIFA); ~ **del banco hipotecario** Umschuldung *f*; ~ **base** Referenzkurs *m*; ~ **de beneficiario** Wechsel *m* des Begünstigten (Versicherung); ~ **de beneficio** Gewinnverlagerung *f*; ~ **en bienes de uso público** Umwidmung *f* einer öffentlichen Sache; ~

bloqueado blockierte Devisen *pl*; ~ **bursátil** Börsen | kurs *m*, -notierung *f*; ~ **de carril** Fahrspurwechsel *m*; ~ **central** Fixing *n* der Spanischen Staatsbank; ~ **chico** niedriger Kurs *m*; ~ **de cierre** Schlusskurs *m*; ~ **cierto** (*Mex*) fester Kurs *m*; ~ **de clase** Übergang *m* in eine höhere Wagenklasse (Eisenbahn); ~ **climático** Klimawandel *m*, Klimaänderung *f*; ~ **de competencia** Zuständigkeitswechsel *m*; ~ **de compra** (o **comprador**) Kauf | kurs *m*, Geld- *m*; ~ **constitucional** Verfassungs | änderung *f*, -wandel *m*; ~ **al contado** Kassen | preis *m*, -kurs *m*, Barpreis *m*; ~ **de contrabando** Schwarzmarktkurs *m*; ~ **convenido** vereinbarter Kurs *m*; ~ **de corretaje** Zwischenhandel *m*; **al** ~ **corriente** zum Tageskurs *m* (Devisen); ~ **de cotización** **extraoficial** vorbörslicher Kurs *m*; ~ **de cuenta** Verrechnungskurs *m*; ~ **cultural** Kulturwandel *m*, kultureller Wandel *m*; ~ **con daño** gewöhnlicher (Wechsel) Diskont *m* (mit Abzug); **a** ~ **débil** valutaschwach; ~ **de demanda** *KirchR* Klageänderung *f*; ~ **de la demanda** Nachfrageänderung *f*; ~ **de derrota** *SeeR* Kursänderung *f*, Deviation *f*; Deviation *f* *SeeR*; ~ **de destino** Versetzung *f* (Beamter); Zweckentfremdung *f*; ~ **de deudor** Schuldnerwechsel *m*; ~ **del día** Tages | kurs *m*, -notierung *f*; **al** ~ **del día** zum Tageskurs; ~ **diferencial** Differenzialkurs *m*; ~ **de dirección** (Fahrt) Richtungsänderung *f*, Ab | biegen *n*, Ein- *n*, Wenden *n* *Kfz*; ~ **directo** fester Kurs *m*; ~ **dirigido** kontrollierter Kurs *m*; ~ **de divisa(s)** Devisenhandel *m*; ~ **domiciliar** (o **de domicilio**) Wohnsitz | wechsel *m*, -verlegung *f*, -änderung *f*, Um | zug, Weg- *m*, Domizil | wechsel *m*, Aufenthalts- *m*, Sitzverlegung *f*; **a** ~ **elevado** valutastark; ~ **de empleo** Stellenwechsel *m*; ~ **de época** (*D*) Zeitenwende *f* *Pol*; ~ **de era** Zeitenwende *f* *Pol*; ~ **especial** Sonderkurs *m*; ~ **en especie** Tauschhandel *m*, Naturaltausch *m*; **por esta única** **de** ~ zahlen Sie gegen diesen Primawechsel; ~ **de estatuto** Wechsel *m* des Statuts *IPR*; ~ **estructural** (o **de estructura**) Struktur | wandel *m*, -veränderung *f*; ~ **estructural de la población** Bevölkerungsverschiebung *f*; ~ **de las existencias** Vorratsveränderung *f*; ~ **de la explotación** Wirtschaftsumstellung *f*; ~ **exterior** Auslandskurs *m*, Devisen *pl*; ~ **extranjero** → **cambio** exterior; ~ **sobre el extranjero** Auslandswechsel *m*; ~ **de fecha** Datumswechsel *m*, Umdatierung *f*; ~ **fijo** fester Kurs *m*, feste Valuta *f*; ~ **firme** → **cambio** fijo; ~ **flexible** flexibler Wechselkurs *m*; ~ **flotante** freigegebener (oder freischwankender) Wechselkurs *m*; ~ **forzoso** Zwangskurs *m*; ~ **de funciones** Tätigkeitsänderung *f*; ~ **fundamental en las circunstancias** grundlegende Änderung *f* der Umstände *VölkerR*; ~ **generacional** Generationenwechsel *m*; ~ **de gobierno** Regierungswechsel *m*; ~ **de grupo parlamentario** Fraktionswechsel *m*; ~ **de habitación** Wohnungswechsel *m*; ~ **de hipoteca** Änderung *f* einer Hypothek; ~ **de impresiones** Meinungs austausch *m*; ~ **de instrumentos financieros** *BankR* Umschichtung *f* von Finanzinstrumenten; ~ **interior** Binnenkurs *m*; ~ **de intervención** Interventionskurs *m*; ~ **intervenido** amtlich kontrollierter Wechselkurs *m*; ~ **jurídico** Rechtsänderung *f*; ~ **de la**

jurisprudencia Änderung *f* der Rechtsprechung, Praxisänderung *f*; **~ de libelo** *KirchR* Klageänderung *f*; **~ libre** freier (Wechsel)Kurs *m*, freier Wechsel *m*; **libre** ~ Freihandel *m*; **~ limitado** Kurslimit *n*; **~ límite** Limitkurs *m*; **~ de liquidación** Liquidationspreis *m*, Abrechnungskurs *m*; **~ de lugar** Ortswechsel *m*, Verholen *n* (Schiff); **~ de manos** Besitzerwechsel *m*; **~ manual** Geldwechsel(geschäft) *m(n)*; **~ medio** BörsenR Mittelkurs *m*, Fixing *n*; **al mejor ~ (posible)** BörsenR bestens, bestmöglich; **~ de mercado negro** → cambio negro; **~ mercantil** handelsrechtliches Tauschgeschäft *n*; **~ de modalidad** Wechsel *m* der Schutzrechtsart (gewerbliche Schutzrechte); **~ de moneda(s)** Geld | wechsel *m*, Münz- *m*, Notenumtausch *m*; **~ de moneda extranjera** Sortenhandel *m*; **~ múltiple** multipler Wechselkurs *m*; **~ nacional** Wechseldiskontsatz *m*; **~ de nacionalidad** Staatsangehörigkeitswechsel *m*; **~ negro (en el mercado)** Schwarzmarktkurs *m*; **~ neto** Nettokurs *m*; **~ no autorizado del proveedor telefónico** IT slamming *n*; **~ de nombre** Namensänderung *f*; **~ normativo** Änderung *f* der Rechtslage, Änderung *f* der Vorschriften; **~ de notas** Noten | wechsel *m*, -austausch *m*; **~ de objetivo** Zweckänderung *f*; **~ en el objeto** Objektvertauschung *f*; **~ obligatorio** Zwangs | kurs *m*, -umtausch *m*; **~ de oferta** Waren | kurs *m*, -notierung *f*; **~ oficial** amtlicher (Wechsel)Kurs *m*; **a ~ del pago** gegen Entgelt *n*; **~ de paisaje (de la bolsa)** Tendenzwende *f* BörsenR; **~ a la par** Parikurs *m*, Parität *f*, Diskontierung *f* ohne Abzug; **~ de paradigmas** Paradigmenwechsel *m*; **~ paralelo** Parallelkurs *m*; **~ de partes** Partei | wechsel *m*, -änderung *f*; **~ del patrimonio** Vermögensverlagerung *f*; **~ para peor** BörsenR Wende *f* zum Schlechteren; **~ en la persona del acreedor** Gläubigerwechsel *m*; **~ de personal** Personalwechsel *m*; **~ en plaza** Platzkurs *m*; **~ a plazo** Termin | kurs *m*, Abrechnungs- *m*; **~ de población** Bevölkerungswechsel *m*; **~ de poder** Machtwechsel *m*; **~ de posición** BörsenR Umstellung *f* des Effektenportefeuilles (Umschichtung von Wertpapieren); **~ de precio** Preisänderung *f*; **~ de las primas** Prämienkurs *m*; **~ de profesión** Berufswechsel *m*; **~ propiciar un ~** Wechsel bewirken; **~ de propiedad** Besitz | wechsel *m*, Eigentums- *m*; **~ de proveedor** IT Anbieterwechsel *m*; **~ de puesto (de trabajo)** Arbeitsplatzwechsel *m*, Umsetzung *f*; **~ de rango** Rangänderung *f*; **~ de rasante** Kuppe *f* (Fahrbahn); **~ de ratificaciones** Austausch *m* von Ratifikationsurkunden; **~ de la razón social** Firmenänderung *f*; **~ real** Realtausch *m*; **~ y recambio** Hin- und Herwechsel *m*; **~ de referencia** Referenzkurs *m*; **~ de régimen** Regimewechsel *m*; **~ de registro** Umregistrierung *f* (von Schiffen); **~ repentino** Umschlag *m*; **~ de residencia** → cambio domiciliar; **~ de retrocesión** Rückabtreungskurs *m*; **~ de retroventa** Rückkaufskurs *m*; **~ de rumbo** Kursänderung *f*; **~ de sentido de marcha** Fahrtrichtungsänderung *f*; **~ de sexo de los transexuales** Geschlechtsumwandlung *f*, Transsexualität *f*; **~ sin** ~ unverändert (Bör, Kurs); **~ de soberanía** Hoheitswechsel *m*; **~ social** sozialer

Wandel *m*; **~ de socios** Mitgliederwechsel *m*; **~ sostenido** Stützkurs *m*; **~ tal cual** Telquelkurs *m*; **~ tecnológico** Technologiewandel *m*; **~ de tendencia** Umschwung *m*; **~ de la tendencia de los precios** Preisumschwung *m*; **~ territorial** Gebietswechsel *m*; **~ de titularidad** Inhaberwechsel *m* (Betrieb), Firmenänderung *f*, Eigentumswechsel *m* (Wohnung); **~ de transferencias** Austausch *m* von Überweisungen (Post); **~ de turno** Schichtwechsel *m*; **~ de turno del tribunal** *KirchR* Umbesetzung *f* des Gerichtsturnus; **~ único** Einheitskurs *m*; **~ uniforme** einheitlicher Wechselkurs *m*; **~ de uso** Nutzungsänderung *f* (Immobilie); **~ variable** veränderlicher Kurs *m*, veränderliche Valuta *f*; **~ de vecindad** (E) Wechsel *m* der zivilrechtlichen Gebietszugehörigkeit; **~ vendedor** (o de venta) Verkauf | kurs *m*, Abgabe- *m*, Brief- *m*; **~ verde** EU grüner Kurs *m*; **~ de viaje** SeeR Änderung *f* des Bestimmungsorts des Schiffes; **~ a (la) vista** Sichtkurs *m*; **~ de vivienda** Wohnungswechsel *m*. **cambios** *pl*, **~ bruscos de humor** plötzlicher Stimmungsumschwung *m*; **~ en la coyuntura** Konjunkturbewegung *f*; **~ en la distribución de la renta** Einkommensumverteilung *f*; **~ en la empresa** Betriebsänderungen *fpl*; **~ fisiológicos y químicos en el cuerpo** physiologische und chemische Veränderungen *fpl* im Körper; **~ internacionales** internationaler Devisenhandel *m*; **~ de moneda** Devisenverkehr *m*; **~ de valores** Wertewandel *m*. **cambios, No se admiten cambios.** (E) Umtausch ausgeschlossen. **cambista** *m* Wechsler *m*, Tauschender *m*, Wechsel | händler *m*, Devisen- *m*, Sorten- *m*, Arbitrageur *m*. **camell | ear** dealen (Drogen); **~ito** Kleindealer *m*; **~o** Dealer *m*, Drogenkurier *m*, Kleindealer *m* und Konsument. **cámara** → cámara. **cameral** Kammer-; **~ismo** Kameralismus *m*; **~ista** *m* Kameralist *m*; **~ística** Kameral | istik *f*, -wissenschaft *f*; **~ístico** kameralistisch. **caminero** (AmLat) Straßenarbeiter *m*. **camino**, **~ andado** zurückgelegter Reiseweg *m*; **~ de bicicletas** Fahrradweg *m*; **~ departamental** (Urug) Provinzialstraße *f*; **~ de entrada** (Ec) Zufahrtsstraße *f*; **~ forestal (de labor)** Wald | weg *m*, Forst- *m*; **~ forzoso** Notweg *m*; **~ general** (Arg) Straße *f*, die verschiedene „partidos“ durchläuft; **~ intercedente** einmündender Feldweg *m*; **~ intransitable** nicht befahrbare Straße *f*; **~ municipal** Gemeindestraße *f*; **~ nacional** (Urug) Staatsstraße *f*; **~ particular** Privat | weg *m*, Eigentümer- *m*; **~ de peatones** Fußweg *m*; **~ principal** Vorfahrtstraße *f*; **~ provincial** Provinzstraße *f*; **~ público** öffentlicher Weg *m*; **~ real** Landstraße *f*; **~ reservado para animales de montura** Reitweg *m*; **~ reservado para ciclos** Radweg *m*; **~ reservado para peatones** Fußweg *m*; **~ secundario** Weg 2. Ordnung; **~ de sirga** Lein | pfad *m*, Treidel- *m*; **~ de tierra** Feldweg *m*; **~ vecinal** Verbindungs | weg *m*, Feld- *m*; (Arg) Anliegerweg *m*; (Urug) Gemeindestraße *f*. **caminos** *pl* y **puentes federales de ingresos** (Mex) gebührenpflichtige Straßen *pl* und Brücken. **camión** *m* Lastkraftwagen *m*, Lkw/LKW *m*, Bus *m*;

sobre ~ sin gastos frei auf den Waggon *SeeR*; ~ **con remolque** Lastzug *m*.
camión-tractor *m* **con semirremolque** Sattelschlepper *m*.
camion | **ada** Wagenladung *f*; ~ **aje** *m* Abfuhr *f*, Rollfuhr (geld) *f*(*n*); ~ **ero** Lastwagenfahrer *m*, Lkw-Fahrer *m*.
camisa Allonge *f* (Wechsel); (Szene) Dosis *f* Heroin; ~ **de fuerza** Zwangsjacke *f*.
campamento (s.a. campo) Lager *n*, Feldlager *n* (Militär); ~ **penal** (*AmLat*) Straflager *n*; ~ **de primera acogida** Erstaufnahmelager *n*; ~ **de turismo** Camping | platz *m*, Zeltlager *n*.
campana de niebla Smog *m*.
campana Kampagne *f*, Feldzug *m*, Aktion *f*; Wirtschafts | jahr *n*, Ernte- *n*; ~ **alcista** Kurstreiberi *f*; ~ **bajista** Angriff *m* der Baissepartei; ~ **de captación de suscriptores** → **campana** de suscripciones; ~ **de comercialización** Vermarktungsjahr *n*; ~ **de desinformación** Desinformationskampagne *f* *Pol*; ~ **difamatoria** Rufmordkampagne *f*; ~ **electoral** Wahl | kampf *m*, -feldzug *m*, -kampagne *f*; ~ **contra el hambre en el mundo** Welthungerkampagne *f*; ~ **de información** Informationskampagne *f*; ~ **institucional** Aufklärung *f* über Wahlpflicht; ~ **lechera** *EU* Milchwirtschaftsjahr *n*; ~ **de marketing** Marketingkampagne *f*; ~ **de mentalización** Aufklärungskampagne *f*; ~ **oficialista** Proregierungswahlkampf *m*; ~ **contra el paro** Arbeitsbeschaffungsmaßnahme *f*; ~ **pesquera** *EU* Fischwirtschaftsjahr *n*; ~ **pesquera experimental** *EU* Versuchsfischereikampagne *f*; ~ **política** die Zeit *f* politischer Tätigkeit; ~ **de prensa** Pressekampagne *f*; ~ **presidencial** Wahlkampagne *f* bei Präsidentschaftswahlen; ~ **promocional** (o **de promoción**) Werbe | kampagne *f*, Absatz- *f*; ~ **de propaganda** Werbe | feldzug *m*, -aktion *f*, -kampagne *f*; ~ **proselítica** Wahlkampagne *f*; ~ **de prospección** Schürfungsvorhaben *n*; ~ **de publicidad** (o **publicitaria**) → **campana** de propaganda; ~ **recolectora** Erntezeit *f*; ~ **de referencia** Bezugswirtschaftsjahr *n*; ~ **de renta** Abgabenperiode *f*; ~ **de sensibilización** Sensibilisierungskampagne *f*; ~ **de suscripciones** (o **de suscriptores**) Abonnenwerbung *f*; ~ **de venta** Verkaufs | kampagne *f*, Absatz- *f*; ~ **vitícola** *EU* Weinwirtschaftsjahr *n*.
campeonato Meisterschaftswettkampf *m* (Sport); ~ **mundial** Weltmeisterschaft *f* (Sport).
campesinado Bauernschaft *f*.
campesino Bauer *m*, Landwirt *m*; ~ **cocalero** (*AmLat*) Kleinbauer *m*, der Kokasträucher anbaut; ~ **libre** *RG* Freibauer *m*.
campista *m* Camper *m*; ~ **permanente** Dauercamper *m*; ~ **turístico** Urlaubscamper *m*.
campo Feld *n*, Land *n*, Lager *n*, Sportplatz *m*; Bereich *m*, Sachgebiet *n*; ~ **de acción** Wirkungs | bereich *m*, Aktions- *m*; ~ **de acogida** Auffanglager *f*; ~ **de actividades** Wirkungs | kreis *m*, -bereich *m*; ~ **de actuación** Geschäftsfeld *n*; ~ **de actuación discrecional** Ermessensspielraum *m*; ~ **de aplicación** versicherbarer Personenkreis *SozialVers*; Anwendungs | bereich *m*, -gebiet *n*, Geltungs | bereich *m*, Erfassungs- *m*, versicherbarer Personenkreis *m* (Sozialversicherung); ~ **de aviación** Flugplatz *m*; ~ **de clasificación**

Sonderungslager *n* (Kriegsgefangene); ~ **de concentración** Konzentrationslager *n*; ~ **de concentración de prisioneros** Kriegsgefangenenlager *n*; ~ **de conducción** Transportbereich *m*; ~ **de deportes** Sportanlage *f*; ~ **de detención** Internierungslager *n*; **en el ~ económico** auf wirtschaftlichem Gebiet *n*; ~ **de la enseñanza** Gebiet *n* des Erziehungswesens; ~ **de estudio** Untersuchungsbereich *m*; ~ **experimental** Versuchsfeld *n*; ~ **de exterminio** Vernichtungslager *n*; ~ **de internamiento** Internierungslager *n*, Lager *n* für Asylbewerber; ~ **de intervención** *EU* Tätigkeitsbereich *m*; ~ **minero** Feld *n* (Bergrecht); ~ **negro** Dunkelfeld *n*; ~ **de observación** Messungsbereich *m* *Stat*; ~ **de oficiales** Offizierslager *n* (Kriegsgefangene); ~ **operatorio** Funktionsraum *m*; ~ **de un particular** Privatland *n*; ~ **de pastoreo** Weidefläche *f*; ~ **penitenciario** Straflager *n*; ~ **prioritario** Prioritätsbereich *m*; ~ **-prisión** Strafgefangenenlager *n*; ~ **protector** Schutzbereich *m*; ~ **de refugiados** Flüchtlingslager *n*; ~ **de tensiones** Spannungsfeld *n*; ~ **típico** Musterfeld *n*; ~ **de la tortura** (*CL*) *RG* Lager *n*, in dem Gefangene gefoltert wurden; ~ **de trabajo** Arbeitslager *n*; Arbeitsfeld *n*; ~ **de trabajos forzados** Zwangsarbeitslager *n*; ~ **de transición** Durchgangslager *n* (Kriegsgefangene); ~ **de vigencia** Geltungsbereich *m*; ~ **de visibilidad** Verkehrs *R* Sichtfeld *n*; ~ **de visión** (o **de visualidad**) Verkehrs *R* (peripheres) Blickfeld *n*; ~ **de vuelos** Flugfeld *n*.
campos *pl* **experimentales** (*Mex*) Versuchsgüter *npl*.
camuflaje *m* Tarnung *f*.
canal *m* **Lebens** *m* Schlachtkörper *m*; Kanal *m*, Übertragung *f* (Telegrafie); ~ **comercial** (o **de comercialización**) Vertriebs | weg *m*, Absatz- *m*, Handels- *m*, Handelskette *f*.
canal de denuncia Meldekanal *m* für Hinweisgeber; ~ **externa** externer Meldekanal für Hinweisgeber; ~ **interna** interner Meldekanal für Hinweisgeber.
canal, ~ **diplomático** diplomatischer Weg *m*; ~ **de distribución** → **canal** comercial; ~ **de distribución corto** kurzer Absatzweg; ~ **de distribución largo** langer Absatzweg; ~ **de enlace** Verbindungskanal *m*; ~ **estatal** **de distribución** staatlicher Handelskanal *m*; ~ **de formación** Ausbildungsweg *m*; ~ **navegable** (o **de navegación**) Schifffahrtskanal *m*; ~ **de órdenes** Befehlsstrang *m*; ~ **de pago** gebührenpflichtiges Privatfernsehen *n*, Pay-TV *n*; ~ **privado** Privatsender *m*, Privatfernsehen *n*; ~ **radioeléctrico** Funkkanal *m*; ~ **de venta** Verkaufsweg *m*, Absatzgebiet *n*.
canales *mpl*, ~ **comerciales** Handelsorganisation *f*; ~ **de distribución** Verteilerorganisation *f*; ~ **internacionales** internationale Kanäle *mpl* (Panama, Suez).
canalizaciones *IT* Leitungen *fpl* *IT*.
canalla organizada Verbrecherbande *f*.
Canarias, Las ~ (Autonomía) die Kanarischen Inseln *fpl*.
canasta, ~ **básica** Warenkorb *m*; ~ **de monedas** Währungskorb *m*.
cancelable abzahl | bar, annullier-, künd-, lösch-.
cancelación Ausgleich (ung) *mff*, Austragung *f*, (Aus) Tilgung *f*, (Aus) Streichung *f*, Berichtigung *f*, Annullierung *f*, Beseitigung *f*, Aufhebung *f*.

- Widerruf *m*, Abzahlung *f*, Nichtig|erklärung *f*,
Kraftlos- *f*, Rückgängigmachung *f*, Aufkündigung *f*,
Niederschlagung *f*, Löschung *f* (der Eintragung),
Löschungsvermerk *m* für Belastungen im
Grundbuch, (Aus)Löschen *n*, Erlöschen *n*
einer Schuld, Abbestellung *f*, Stornierung *f*,
Niederschlagung *f* (einer Forderung),
Ungültigmachung *f* einer Urkunde, Aufgebot *n*
(Wertpapiere), Abbuchung *f*, Abbau *m* von
Vorurteilen; ~ **del abono** Rückbelastung *f*;
~ **anticipada** Stornierung *f* vor Ablauf
(Versicherung); ~ **de asiento registral** Löschung *f*
einer Registereintragung, Löschungsvermerk *m*
(Grundbuch); ~ **automática** Amtslöschung *f*;
~ **de datos** Datenlöschung *f*; ~ **de la deuda**
Erlass *m* (oder: Begleichung *f*, Nachlass *m*) einer
Schuld, Schuld(en)tilgung *f*, Schuldenerlass *m*; ~ **de**
un embargo Aufhebung *f* der Beschlagnahme; ~
de la fianza (Mex) Aufhebung *f* der Sicherheits-
leistung (Prozess); ~ **financiera de la hipoteca**
Tilgung *f* der Hypothek; ~ **de hipoteca** (o
hipotecaria) Hypothekenlöschung *f*; ~ **de la**
hoja registral Löschung *f* des Registerblatts; ~ **de**
una inscripción hipotecaria → cancelación de
hipoteca; ~ **involuntaria** → cancelación de oficio;
~ **de la marca** Markenlöschung *f*; ~ **de oficio**
Löschung *f* von Amts wegen, Amtslöschung *f*;
~ **parcial** Teillöschung *f* (Hypothek); ~ **de una**
partida (Storno)Buchung *(m)f*, Stornierung *f*; ~
de la personalidad jurídica Erlöschen *n* der
Rechtsfähigkeit; ~ **registral de la hipoteca**
Löschung *f* der Hypothek im Register; ~ **del**
registro (Mex) Löschung *f* (Gewerkschaft); ~ **de**
un testamento Aufhebung *f* (oder Widerruf *m*)
eines Testaments; ~ **total** Löschung *f* (Hypothek);
~ **del vuelo** Annullierung *f* des Flugs, Flugannul-
lierung *f*, Streichung *f* des Flugs *m*; ~ **de un vuelo**
previsto Streichung *f* eines geplanten Fluges.
- cancelado** voll eingezahlt; ~ **ra** Entwertungs-
stempler *m*.
- cancelar** ausgleichen, (aus)löschen, austragen
(Register), annullieren, ungültig machen,
beseitigen, widerrufen, außer Kraft setzen,
aufheben, er|lassen, nach-, tilgen (Schuld),
begleichen (Schuld), aufkündigen, entwerten,
abschreiben (Steuern), niederschlagen (Forderung),
abbuchen, stornieren; (E) für ungültig erklären
(öffentliche Urkunde); (CL) bezahlen (Ware);
(Mex) ungültig machen (durch Vernichtung oder
Ausschneiden des Siegels); ~ **los antecedentes**
penales Vorstrafen *pl* tilgen; ~ **un cheque** einen
Scheck *m* sperren (oder für kraftlos erklären); ~
una cuenta ein Konto *n* aufheben (oder löschen);
~ **datos** Daten *pl* löschen; ~ **una deuda** eine
Schuld *f* tilgen; ~ **entregas** abdisponieren; ~ **la**
factura die Rechnung *f* quittieren; ~ **un giro**
einen Wechsel *m* honorieren; ~ **una hipoteca** eine
Hypothek *f* löschen; ~ **la inscripción** Eintragung *f*
löschen; ~ **una orden** abbestellen; ~ **una**
partida contable vollständig abschreiben; ~ **el**
pasaporte den Pass *m* einziehen (oder entziehen);
~ **el pasivo** Schulden *pl* begleichen; ~ **el pedido**
den Auftrag *m* zurückziehen (oder stornieren); ~
una pérdida einen Verlust *m* abschreiben; ~ **una**
reclamación einen Anspruch *m* befriedigen;
~ **un registro** Register(eintrag) löschen; ~ **el**
registro de la marca Marke löschen *PatentR*; **sin**
~ unbezahlt; ~ **un suministro** eine Lieferung *f*
einstellen; ~ **vuelos** Flüge *mpl* annullieren, Flüge
streichen.
- cancela|rio** RG Kanzler *m* (einer Universität);
~ **torio** schuldbefreiend.
- canciller** *m* Kanzler *m* (einer Botschaft, eines Staates);
(Arg, Mex) Außenminister *m*; ~ *m/f* **federal** (D)
Bundeskanzler/-in *m/f*; ~ **-secretario** KirchR
Kanzler *m*; ~ **del tesoro** Schatzkanzler *m*.
- cancillería** Kanzlei *f*, Staats|kanzlei *f*, Ordens- *f*;
(AmLat) Außenministerium *n*; (Mex)
Ministerium *n*; **Cancillería Apostólica** KirchR
Apostolische Kanzlei *f*; ~ **consular** Konsulats-
kanzlei *f*; **Cancillería del Estado** Staatskanzlei *f*.
- candidato** Kandidat *m*, Prüfungskandidat *m*,
Bewerber *m*, Amts|bewerber *m*, Laufbahn- *m*,
Wahl- *m*, Anwärter *m*, Reflektant *m*; ~ **a**
abogado (CL) Anwaltsassessor *m*; ~ **a la**
adhesión EU Beitrittskandidat *m*; ~ **a cancelar**
Kanzlerkandidat *m*; ~ **a diputado** Bewerber *m* um
ein Abgeordnetenmandat; ~ **para las elecciones**
Wahlkandidat *m*; ~ **electoral de distrito**
Wahlkreisbewerber *m*; ~ **a jurado** (E) Geschwo-
renenkandidat *m*; ~ **de listas** Listenbewerber *m*;
~ **a notario** Notarassessor *m* (D); ~ **de la**
oposición Gegenkandidat *m*; ~ **a opositor a ...**
der Gegenkandidat *m* zu ...; ~ **a la presidencia**
(o **presidencial** o **a presidente**) Präsident-
schaftskandidat *m*; **primer** ~ Spitzenkandidat *m*;
~ **propuesto** Vorgeschlagener *m*; ~ **puntero**
→ primer candidato; ~ **sustituto** Ersatzkandidat *m*
(Wahl).
- candidatura** Bewerbung *f*, Kandidatur *f*; ~ **para las**
elecciones Wahlkandidatur *f*; ~ **única** Wahl *f* ohne
Gegenkandidat.
- cangri** *m* (Szene) Knast *m*.
- canguro** (E) Polizeiwagen *m* (Szene).
- canibalismo**, ~ **por necesidad** Kannibalismus *m*
im Notstandsfall; ~ **por superstición**
Kannibalismus *m* aus Aberglauben.
- canje** *m* Tausch *m*, Tauschverkehr *m*, Eintausch *m*,
Umtausch *m* (von Aktien), Austausch *m* (z.B.
von Gefangenen); Wechsel *m*, Einlösung *f*,
Verrechnung *f* (von Schecks); ~ *m* **de acciones**
(CL) Aktienschnitt *m*; Aktienumtausch *m*,
Aktientausch *m*; ~ **de autorizaciones** (Bal)
Tausch *m* von Hotelurlaubnissen zur Verbesserung
der Kategorien bei Erhaltung der Gesamtkapazität;
~ **de derechos de emisión** Emissionshandel *m*;
~ *m* **de la deuda** Umschuldung *f*; ~ *m* **de**
deuda por capital (debt-equity-swap) BankR
Umwandlung *f* von Schulden in Anteilsrechte am
Schuldnerunternehmen; ~ **de los instrumentos**
de ratificación → cambio de ratificaciones;
~ **de notas** Noten|wechsel *m*, -austausch *m*,
Briefwechsel *m* (Abkommen); ~ **de notas**
diplomáticas diplomatischer Notenwechsel *m*; ~
del permiso de conducción Umtausch *m* des
Führerscheins; ~ **de prisioneros** (Kriegs)Gefange-
nenaustausch *m*; ~ **de ratificaciones** Austausch *m*
der Ratifikationsurkunden.
- canjea|bilidad** Einlösbarkeit *f*; ~ **ble** austauschbar,
einlösbar; ~ **tr** (ein)tauschen, umtauschen (Aktien),
austauschen (Urkunden), Tauschhandel *m*
betreiben, einlösen, verrechnen (Schecks).
- cannabinoide** *m* Btm Cannabinoid *n* Btm.
- cannabis**, **cánnabis** *f* (auch: cannabis) Btm
Cannabis *m*; ~ *m* **industrial** Nutzhanf *m*; ~ **sativa**
indischer Hanf *m*, Cannabis *m* sativa.

canon *m* Zins *m*, Pacht | zins *m*, -preis *m*, -ertrag *m*, Nutzungs | entgelt *n*, -entschädigung *f*, Erbbau | zins *m*, Erbpacht- *m*, Rente *f* bei Erbpacht; Bestimmung *f*; (*Arg*) periodische Steuer *f* auf Konzession; *KirchR* Kirchengesetz *n*, Kanon *m*; ~ **del agua** Wassergeld *n*; ~ **de alquiler** Mietzins *m*; ~ **anual** jährlich wiederkehrende Beträge *mpl*; ~ **de arrendamiento** Miete *f* (Zins), Pacht *f* (Zins), Mietzins *m*, Pacht | zins *m*, -gebühr *f*; ~ **arrendaticio** → canon de arrendamiento; ~ **de censo** Grund | rente *f*, -zins *m*; ~ **comercial** Miete *f* für gewerbliche Räume; ~ **comunitario** *EU* Gemeinschaftsgebühr *f*; ~ **por concesión** Konzessionsgebühr *f*; ~ **m digital** (*E*) *UrhR* Gerätevergütung *f*; ~ **económico de negociación colectiva** (*E*) Gewerkschaftsbeitrag *m* für Tarifausschuss; ~ **enfiteútico** Erbpachtzins *m*; ~ **especial** Tantiemenanteil *m*; ~ **fijo** feste Lizenzgebühren *fpl*; ~ **de interpretación** Auslegungsregel *f*; ~ **de ocupación** Gebühren *fpl* für Gewässernutzung; ~ **de ocupación o aprovechamiento** (*E*) Gebühren *fpl* für Sondernutzung (Gemeingebrauch); ~ **m de producción** Produktionsabgabe *f* *EU*, Konzessionsgebühr *f* (nach Abbau bemessen); ~ **de reconocimiento** *RG* Rekognitionszins *m*; ~ **de saneamiento** Abwasser | gebühren *fpl*, -abgaben *fpl*; ~ **m sobre soportes de grabación** (*E*) *UrhR* → canon digital; ~ **de superficie (de minas)** (*E*) Bodenabgabe *f*; ~ **temporal** zeitlich befristeter Zins *m*; ~ **territorial** (*Per*) Bodenabgabe *f* (Bergbau), Konzessionsgebühr *f* (nach Feldern bemessen); ~ **de utilización de cauces y lechos** → canon de ocupación; ~ **de vertidos** (*E*) Abwasserabgabe *m*.
 cánones *mpl* Gebühren *fpl*, Urheberrechts | gebühren *fpl*, Lizenz- *fpl*; *KirchR* kanonisches Recht *n*, kirchenrechtliche Vorschriften *fpl*; ~ **de interconexión** Zusammenschaltungsentgelte *npl* (Informatik).
can | **ónica** *KirchR* Ordensregel *f*; ~ **onical** *KirchR* → canónico; ~ **ónico** *KirchR* kanonisch, kirchlich.
canónigo *KirchR* Dom | herr *m*, Stifts- *m*, Kanoniker *m*; ~ **honorario** *KirchR* Ehren | domherr *m*, -kanoniker *m*; ~ **penitenciario** *KirchR* Bußkanoniker *m*; ~ **regular** *KirchR* Regularkanoniker *m*.
canonista *m* *KirchR* Kirchenrechtler *m*, Kanonist *m*.
canonización del derecho civil *KirchR* Anerkennung *f* des staatlichen Rechts.
canon | izar *KirchR* heiligsprechen; ~ **jía** *KirchR* Kanonikat *n* (Domherrenwürde).
cansado amtsmüde.
Cantabria (Autonomía) Kantabrien.
cantar, ~ la palinodia *RG* eine Beleidigung *f* öffentlich widerrufen; ~ **de plano** alles aussagen.
cante *m* Denunziation *f* (Szene).
cantidad (Geld) Betrag *m*, Summe *f*, Anzahl *f*, Größe *f*, Menge *f*, Nummer *f*, Quantum *n*, Quantität *f*, Schuldsumme *f*; ~ **adicional** producida Mehrmenge *f*; ~ **de alcohol en la sangre** Blutalkohol | gehalt *m*, -konzentration *f*; ~ **de alcohol en un volumen de aire** **espirado** Atemalkoholkonzentration (*AAK*) *StrafPrR*; ~ **alzada** Pauschalbetrag *m*; ~ **anual** Jahresmenge *f*; ~ **apostada** Einsatz *m* (Wette), Wetteinsatz *m*; ~ **asegurada** Versicherungssumme *f*; ~ **avalada** Bürgschaftsbetrag *m*; ~ **a avalar**

Bürgschaftssumme *f*; ~ **de ayudas** Subventionsbetrag *m*; ~ **base** (o **básica**) Grund | menge *f*, -betrag *m*, Referenzmenge *f*; ~ **de bienes disponibles** Güterfülle *f*; ~ **concurrente** *RG* der geringere Betrag *m* der Gegenrechnung, der zum Saldo führt; ~ **correspondiente a las exportaciones** Ausfuhrmenge *f*; ~ **cruzada** verrechneter Betrag *m*; ~ **a cuenta** Teilzahlung *f*; ~ **dada como garantía** Sicherheitssumme *f*; ~ **declarada** verzollte Menge *f*; ~ **demandada** nachgefragte Menge *f*; ~ **depositada** Hinterlegungsbetrag *m*, Einlage *f*; ~ **en descubierto** Fehlbetrag *m*; ~ **de empeño** Verpfändungsbetrag *m*; ~ **entregada** (o **a entregar**) Liefermenge *f*; ~ **exenta de impuestos por hijos** Kinderfreibetrag *m*; ~ **fija** fester Betrag *m*, Pauschale *f*, Fixum *n*; ~ **fija por gastos** Pauschalbeträge *mpl* für Betriebsausgaben; ~ **a fondo** **perdido** verlorener Zuschuss *m*; ~ **de fuerza** Ausmaß *n* der angewendeten Gewalt (bei Körperverletzung); ~ **de ganancia** Gewinnhöhe *f*; ~ **garantizada** Garantiemenge *f*; ~ **girada** Überweisungsbetrag *m*; ~ **global** Pauschalbetrag *m*; **hacer efectiva una ~ adeudada** eine (geschuldete) Zahlung *f* leisten; ~ **importada** Einfuhrmenge *f*; ~ **insuficiente** Quantitätsmangel *m*; ~ **líquida** verfügbare Gelder *npl*; ~ **máxima** Höchstbetrag *m*; ~ **máxima garantizada** Garantiehöchstmenge *f*, garantierte Höchstmenge *f*; ~ **máxima** **objeto de responsabilidad** Haftungshöchstbetrag *m*; ~ **menor** Fehlmeng *f*; ~ **mínima** Mindest | menge *f*, Nennfüll- *f*; **en no poca ~** in nicht geringer Menge *f* (Drogen); ~ **de notoria importancia** (*E*) erhebliche Menge *f* (Strafschwerungsgrund bei Drogendelikten); ~ **objetiva** Zielmenge *f*; ~ **objeto de una responsabilidad** Haftungsbetrag *m*; ~ **objeto de retención** Steuerabzugsbetrag *m*; ~ **obtenida** Ausbeute *f*; ~ **a opción del capitán** Ladungsmenge *f* nach Wahl des Kapitäns; ~ **parcial** Teilbetrag *m*; ~ **de pedido** Auftragsgröße *f*; ~ **pendiente** ausstehender Betrag *m*; **por la ~** im Betrag *m* von; ~ **presupuestada** Budgetbetrag *m*; ~ **prevista** Vertragsmenge *f*; ~ **de producción** Ausstoß *m*; ~ **producida** Produktionsmenge *f* (Landwirtschaft); ~ **a reembolsar** Rückzahlungsbetrag *m*; ~ **de referencia** Referenzmenge *f*; ~ **residual** Restbetrag *m*; ~ **resultante** Ergebnisbetrag *m*; ~ **retenida** Abzugsbetrag *m*; ~ **en riesgo** Risiko | summe *f*, -kapital *n*, unter Risiko stehende Summe *f*; ~ **satisfecha** bezahlter Preis *m*; **suma** ~ Geldsumme *f* (Schulden); ~ **a suministrar** Liefermenge *f*; ~ **suscrita** Zeichnungsbetrag *m*; ~ **a tanto alzado** Pauschalmenge *f*; ~ **de trabajo** (*E*) Arbeitsmenge *f*; ~ **vendida** Absatzmenge *f*.
cantidades *pl* Gelder *pl*; ~ **anticipadas** Abschlagszahlungen *fpl*, Vorauszahlungsbeträge *mpl*; ~ **a cuenta de dividendos** Vorabausschüttungen *fpl*; ~ **satisfechas** erfolgte Zahlungen *fpl*, einbehaltene Abzugsbeträge *mpl*; ~ **satisfechas por defensa jurídica** Kosten *pl* der Rechtsverfolgung.
cantón *m* (*AmLat*) Gemeinde *f*, Kanton *m* (Verwaltungsbezirk unterhalb der Provinz).
canut | ero Kiffer *m*; ~ **o** Joint *m* (Haschischzigarette).
cañada (*E*) Vieh | tribsrecht *n*, -trift *f* (bis 75 m breit).
cañadas *pl* **reales** (*E*) öffentliche Viehtriften *fpl* (grüne Wege).
cañamo indio indischer Hanf *m*.

caos, ~ *m* **de la circulación** Verkehrschaos *n*; ~ *m* **monetario** Währungschaos *n*.
capa Schicht *f*; *SeeR* Prim|geld *n* (Extravergütung für den Kapitän), Primage *f*; ~ **directiva** Führungsschicht *f*; ~ **de menores ingresos** untere Einkommensschicht *f*; ~ **(protectora) de ozono** (lebensschützende) Ozonschicht *f*; ~ **de ozono** *UmweltR* Ozonschicht *f*; ~ **protectora de ozono** *UmweltR* lebensschützende Ozonschicht *f*; ~ **rectora** → *capa* *directiva*; ~ **social** soziale Schicht *f*, Gesellschaftsschicht *f*.
capacidad Fähigkeit *f*, Befähigung *f*, Eignung *f*, Leistung *f*, Leistungs|fähigkeit *f*, Rechts- *f*, Geschäfts- *f*, Schuld- *f*, Fassungsvermögen *n*, Arbeits|vermögen *n*, -kraft *f*, Kapazität *f*, Qualifikation *f*, Kompetenz *f*, Talent *n*, Wachstumsspielraum *m*; ~ **de absorción** Aufnahme|fähigkeit *f*, -vermögen *n* (des Marktes), -kapazität *f*; ~ **para actos jurídicos mortis causa** Testierfähigkeit *f*; ~ **de actuación procesal** Prozessfähigkeit *f*; ~ **de actuar** Handlungsfähigkeit *f*; ~ **de adaptación** Anpassungsfähigkeit *f*; ~ **administrativa** Verwaltungskapazität *f*; ~ **de adquirir** Erwerbsfähigkeit *f*; *RG* die Fähigkeit *f*, Eigentum zu erwerben; ~ **para adquirir bienes temporales** *KirchR* Vermögensfähigkeit *f*; ~ **adquisitiva** Kaufkraft *f*; ~ **ahorrativa** (*o* **de ahorro**) Spar|kraft *f*, -vermögen *n*; ~ **de almacenaje** (*o* **de almacenamiento**) Lager(ungs)kapazität *f*; ~ **alojativa** Bettenkapazität *f* (Tourismus); ~ **de amortizar** Rückzahlungsfähigkeit *f* *BankR*; ~ **en el arbitraje** Schiedsfähigkeit *f*; ~ **de autodepuración** Selbstreinigungsvermögen *n*; ~ **de autogobierno** *BzR* Fähigkeit *f* der Besorgung eigener Angelegenheiten, Selbstsorgekompetenz *f*; ~ **cambial** (*o* **cambiaria**) Wechselfähigkeit *f*; ~ **de carga** Lade|fähigkeit *f*, -kapazität *f*; ökologische Belastbarkeit *f*; ~ **para carga general** Ballen|raumgehalt *m*, -ladefähigkeit *f*; ~ **de caza** Abschussregelung *f* (Jagd); ~ **de circulación** Umlaufsfähigkeit *f*; ~ **civil** Rechtsfähigkeit *f*, zivile Rechtspersönlichkeit *f*; ~ **de colocación** Platzierungsfähigkeit *f*; ~ **combativa** Kampfstärke *f*; ~ **para comparecer en juicio** Prozessfähigkeit *f*; ~ **de competir** (*o* **competitiva**) Wettbewerbs|fähigkeit *f*, Konkurrenz- *f*; ~ **de compra** Kaufkraft *f*; ~ **de comprender** (*o* **de comprensión**) Einsichtsfähigkeit *f*; ~ **de comunicación** Netzwerkkapazität *f*; ~ **conciliadora** Schlichtungsfähigkeit *f*; ~ **de concurrencia** Wettbewerbsfähigkeit *f*; ~ **de conducir** Fahrtüchtigkeit *f*; ~ **consumidora** (*o* **de consumo**) Verbrauchs|kapazität *f*, -kraft *f*, Konsumkraft *f*; ~ **contractual** Geschäfts|fähigkeit *f*, Vertrags- *f*; ~ **para contraer matrimonio** Ehefähigkeit *f*; ~ **para contratar** → *capacidad* *contractual*; **con** ~ **para contratar** vertrags|fähig, geschäfts-; ~ **para contratar colectivamente** Tariffähigkeit *f*; ~ **de contrato** Umfang *m* der Rückversicherung; ~ **para contribuir** → *capacidad* *contributiva*; ~ **contributiva** Steuer|fähigkeit *f*, -kraft *f*, steuerliche Leistungsfähigkeit *f*; ~ **convencional** Tariffähigkeit *f*; ~ **de conversión** Konvertierbarkeit *f*; ~ **crediticia** Kreditpotenzial *n*; ~ **de crédito** Kreditfähigkeit *f*; ~ **de culpabilidad** Schuldfähigkeit *f*; ~ **de decisión** (*o* **decisoria**)

Entscheidungs|befugnis *f*, -fähigkeit *f*, Beschlussfähigkeit *f*; ~ **defensiva** Wehrtüchtigkeit *f*; ~ **delictiva** (*o* **delictual**) Delikt|fähigkeit *f*; ~ **de delinquir** → *capacidad* *delictiva*; ~ **de demanda** Klagebefugnis *f*; ~ **de derecho** (*Arg*) Rechtsfähigkeit *f*; ~ **disminuida** verminderte Fähigkeit *f*, Minderung *f* der Erwerbsfähigkeit; ~ **para disponer** Verfügungs|befugnis *f*, -macht *f*, -fähigkeit *f*, Dispositions|fähigkeit *f*, -befugnis *f*; ~ **para disponer por testamento** Testierfähigkeit *f*; ~ **de disposición** → *capacidad* *para* *disponer*; ~ **dispositiva** → *capacidad* *para* *disponer*; ~ **distintiva** Unterscheidungskraft *f*; ~ **docente** Lehr|befähigung *f*, -befugnis *f*; ~ **económica** Wirtschaftskraft *f*, wirtschaftliche Leistungsfähigkeit *f*, wirtschaftliches Leistungsvermögen *n*; ~ **económica y financiera** wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit *f*; ~ **de ejercicio** Handlungsfähigkeit *f*; ~ **electoral** Wahl|fähigkeit *f*, -recht *n* (subjektives -); **con** ~ **electoral** wahl|fähig; ~ **electoral pasiva** passives Wahlrecht *n*; ~ **de emisión de obligaciones** Befugnis *f* zur Ausgabe von Schuldverschreibungen; ~ **de empréstito** Anleihek|kapazität *f*; ~ **de endeudamiento** (*o* **de endeudarse**) Verschuldungs|möglichkeit *f*, -fähigkeit *f*; ~ **de entender** Einsichtsfähigkeit *f*; ~ **de entender y querrir** Einsichts- und Steuerungsfähigkeit *f*; ~ **de entrega** Lieferfähigkeit *f*; ~ **de envío** Beförderungskapazität *f*; ~ **de equilibrado** Regelen|energie *f*; ~ **evolutiva** Entwicklungsfähigkeit *f*; ~ **excedentaria** Überkapazität *f*; ~ **excesiva** Überkapazität *f*; ~ **de expedición** Versandkapazität *f*; ~ **financiera** Finanzkraft *f*, Kreditfähigkeit *f*, finanzielle Leistungsfähigkeit *f*; ~ **fiscal** → *capacidad* *contributiva*; ~ **física** körperliche Leistungsfähigkeit *f*; ~ **funcional** Arbeits|fähigkeit *f*, Funktions- *f*, Erwerbs- *f*; ~ **de ganancia** Ertragsfähigkeit *f*, Erwerbskraft *f*; ~ **de gestión** Geschäftsfähigkeit *f*; ~ **global de producción** *EU* Gesamtproduktionskapazität *f*; ~ **de goce** (*Arg*) Rechtsfähigkeit *f*; ~ **de hecho** Handlungsfähigkeit *f*; ~ **impositiva** → *capacidad* *contributiva*; ~ **de infraestructura ferroviaria** Fahrwegkapazität *f* der Eisenbahn; ~ **de inhibición** Hemmungsvermögen *n*; ~ **de innovación** Innovationskapazität *f*; ~ **instalada** *EnergieR* installierte Kapazität *f*, installierte Leistung *f*; ~ **intelectiva** *StrafR* Einsichtsfähigkeit *f*; ~ **intercultural** interkulturelle Kompetenz *f* *Ausb*; ~ **para el juicio** Verhandlungsfähigkeit *f*.
capacidad jurídica Rechtsfähigkeit *f*; **con** ~ rechtsfähig; ~ **electoral** Wahlfähigkeit *f*; ~ **especial** besondere Rechtsfähigkeit *f*; ~ **internacional** Völkerrechtsfähigkeit *f*; ~ **limitada** Teilrechtsfähigkeit *f*; ~ **de obrar** Rechtshandlungsfähigkeit *f*; ~ **parcial** Teilrechtsfähigkeit *f*; **sin** ~ rechtsunfähig; ~ **tributaria** steuerliche Rechtsfähigkeit *f*

capacidad jurídica

Sp: La tiene el que viva al menos 24 horas después del nacimiento (art. 30 CC).

D: Una persona la obtiene una vez terminado su nacimiento, no se requiere que el recién nacido sea viable (§ 1 BGB).

capacidad, ~ **jurídico-impositiva** → capacidad jurídica tributaria; ~ **laboral** Arbeitsfähigkeit; ~ **laboral disminuida** verminderte Erwerbsfähigkeit; ~ **laboral plena** (E) volle Arbeitsfähigkeit; ~ **laboral reducida** → capacidad laboral disminuida; ~ **laboral residual** → capacidad residual de trabajo; ~ **legal** Rechtsfähigkeit; ~ **jurística** Eigenschaft; ~ **legal necesaria** gesetzlich geforderte Fähigkeit; ~ **libre no explotada** Leerkapazität; ~ **de liderazgo** Führungsqualitäten; ~ **de liderazgo** Führungseigenschaften; ~ **de litigar** Parteifähigkeit; ~ **de mando** → capacidad de liderazgo; ~ **de maniobra** Manövrierfähigkeit; ~ **de marina** Seetüchtigkeit; ~ **de mercado** Marktaufnahmefähigkeit; ~ **mínima** → capacidad nominal; ~ **monetaria** monetäre Kapazität; ~ **con ~ multimisión** mehrrollenfähig; ~ **Mil**; ~ **natural** natürliche Einsichtsfähigkeit; ~ **para navegar** Seetüchtigkeit; ~ **de negociación** Tariffähigkeit; ~ **de negociadora** Verhandlungsposition; ~ **de negociador** Geschäftsfähigkeit; ~ **no utilizada** ungenutzte Kapazität; ~ **nominal** Nennkapazität; ~ **volumen** n, -füllmenge; ~ **objetiva en el arbitraje** objektive Schiedsfähigkeit; ~ **para obligar a otra persona** Fähigkeit einen anderen zu verpflichten; ~ **para obligarse** Fähigkeit sich zu verpflichten; ~ **de obrar** Handlungsfähigkeit; ~ **Geschäftsfähigkeit** f, Urteilsfähigkeit; ~ **de obrar limitada** Geschäftsbeschränkung; ~ **de obrar procesal** Prozessfähigkeit; ~ **de obrar procesal** prozessuale Handlungsfähigkeit; ~ **de obrar tributaria** steuerliche Handlungsfähigkeit; ~ **de ofrecida** Beförderungsangebot; ~ **organizativa** Organisationstalent; ~ **de orientación política** (E) Richtlinienkompetenz; ~ **para ostentar cargos públicos** Fähigkeit f der Bekleidung öffentlicher Ämter; ~ **para otorgar testamento** Testierfähigkeit; ~ **de pago** Zahlungs-kraft; ~ **fähigkeit** f, -bereitschaft; ~ **vermögen** n, Bonität; ~ **de parte** Parteifähigkeit; ~ **pasiva** Rechtsfähigkeit; ~ **patrimonial** Vermögensfähigkeit; ~ **penal** Deliktsfähigkeit; ~ **de percepción** Wahrnehmungsvermögen; ~ **de pesca** Fischerei; ~ **kapazität** f, Fang-; ~ **de peso muerto** Tragfähigkeit; ~ **de peso muerto para la carga** Schwergutlade-fähigkeit; ~ **de planificación** Planungskapazität; ~ **plena** ~ volle Rechtsfähigkeit; ~ **Vollberechtigung** f; ~ **con ~ plena** vollberechtigt; ~ **política** aktives und passives Wahlrecht; ~ **de poseer** Besitzfähigkeit; ~ **de postulación procesal** Postulationsfähigkeit; ~ **potencial en el mercado** Marktpotenzial; ~ **de prestación** Leistungsfähigkeit; ~ **de préstamo** Kreditvergabe-kapazität; ~ **procesal** Prozessfähigkeit; ~ **con/sin ~ procesal** prozessfähig/nicht prozessfähig; ~ **de procesamiento** Verarbeitungskapazität; ~ **de los procesos** Prozessfähigkeit; ~ **de producción** (o **productora**) Leistungs-fähigkeit; ~ **vermögen** n, Betriebs-kapazität; ~ **Herstellungs-f**, Produktionsfähigkeit; ~ **Kapazität** f; ~ **profesional** Berufsbefähigung; ~ **psíquica de reacción** seelische Reaktionsfähigkeit; ~ **de realizar inversiones** Investitionsfähigkeit; ~ **recaudadora**

Steuer-aufkommen n, -einnahmen; ~ **de reembolso** Rückzahlungsfaktor; ~ **de residual de trabajo** Rest-erwerbsfähigkeit; ~ **de resolución** Beschlussfähigkeit; ~ **de respuesta** Widerstandskraft; ~ **de restante** verbleibende Fähigkeit; ~ **en el sector pesquero** → capacidad de pesca; ~ **de seguimiento** Überwachungskapazität; ~ **de/para ser parte** Partei-fähigkeit; ~ **de/para** (vor Gericht), Beteiligungs-fähigkeit; ~ **para el servicio militar** Wehrdienstfähigkeit; ~ **de sistemática** Systemkapazität; ~ **de subjetiva en el arbitraje** subjektive Schiedsfähigkeit; ~ **para suceder** Erbfähigkeit; ~ **con ~ para suceder** erbfähig; ~ **sucesoria** → capacidad para suceder; ~ **de sufragio** Wahlfähigkeit; ~ **de supervivencia** Überlebensfähigkeit; ~ **de sustitución** Ersatzinvestition; ~ **técnica** technische Leistungsfähigkeit; ~ **testamentaria** → capacidad de/para testar; ~ **de/para testar** Testierfähigkeit; ~ **para trabajar** → capacidad de trabajo; ~ **de trabajar en red** Netzwerkkapazität; ~ **de (o para el) trabajo** Erwerbs-fähigkeit; ~ **de tráfico** Transportkapazität; ~ **de transporte** Tragfähigkeit; ~ **del transporte de mercancías** Gütertransportleistung; ~ **del transporte de pasajeros** Personenbeförderungsleistung; ~ **de tratamiento** Verarbeitungskapazität; ~ **tributaria** → capacidad contributiva; ~ **utilizada** Kapazitätsauslastung; ~ **de vivir** Lebensfähigkeit; ~ **volitiva** StrafR Steuerungs-fähigkeit; ~ **de volumen** Laderaumvolumen n.

capacidades, ~ **pl de acogida e integración dentro el país** innerstaatliche Aufnahme- und Integrationskapazitäten; ~ **fpl** (Ausländer); ~ **fpl de generación** Erzeugungskapazitäten; ~ **fpl Energier**; ~ **fpl intelectivas y volitivas** StrafR Einsichts- und Steuerungs-fähigkeit.

capacitación Ausbildung; ~ **Schulung** f, Facharbeitereigenschaft; ~ **Aufteilung** f nach Köpfen; ~ **y adiestramiento** Berufsausbildung; ~ **básica** Grundausbildung; ~ **en el empleo** betriebliche Fortbildung; ~ **en el extranjero** Auslandsausbildung; ~ **nueva** ~ Umschulung; ~ **profesional** Berufsausbildung; ~ **Ausbildungsförderung** f; ~ **superior** Berufsfortbildung f.

capacitado fähig, handlungsfähig; ~ **plenamente** ~ vollberechtigt; ~ **para suceder** erbfähig; ~ **para testar** testierfähig; ~ **para tomar acuerdos** beschlussfähig; ~ **para el trabajo** arbeitsfähig.

capacitador Berufsausbilder; ~ **m**; ~ **tr** bevollmächtigen, befähigen; ~ **tr** sich qualifizieren.

capadura Entmannen n.

caparra Aufgeld n.

capataz m Vorarbeiter; ~ **m**; ~ **de carga** Lademeister m.

capaz m Geschäftsfähiger; ~ **m**, Volljähriger; ~ **m**, Urteilsfähiger; ~ **(CH)**; ~ **adj** geschäfts-fähig, leistungs-, rechts-, handlungs-; ~ **para comparecer en juicio** prozessfähig; ~ **de competir** konkurrenzfähig; ~ **para conducir** fahrtüchtig; ~ **de contraer matrimonio** ehelfähig; ~ **de delinquir** deliktsfähig; ~ **de disponer** dispositionsfähig; ~ **de ganar** erwerbsfähig; ~ **de girar letras** wechselfähig; ~ **de gobernar** regierungsfähig; ~ **hacer** ~ befähigen; ~ **de heredar** erbfähig; ~ **de imputación** anrechnungsfähig; ~ **para litigar** verhandlungs-fähig, prozess-; ~ **para el matrimonio** ehemündig; ~ **de obligarse cambiariamente** scheckfähig; ~ **de obrar**

geschäftsfähig, urteilsfähig (CH); ~ **procesalmente** verhandlungsfähig; ~ **fähig**, prozess-; ~ **para ser parte** parteifähig; ~ **de ser sujeto pasivo de una ley** passiv gesetzfähig sein; ~ **de testar** testierfähig; ~ **de trabajar** arbeitsfähig; ~ **de vivir** lebensfähig.

capcioso trügerisch.

capellán *m* KirchR Kaplan *m*, Feldgeistlicher *m*; ~ **castrense** Militär | geistlicher *m*, -seelsorger *m*, -kaplan *m*, Feldgeistlicher *m*; ~ **mayor** (E) Militärgeistlicher *m* im Majorsrang; ~ **militar** → capellán castrense; ~ **primero** (E) Militärgeistlicher *m* im Hauptmannsrank; ~ **de prisiones** Gefängnisseelsorger *m*.

capellanía KirchR Kaplanei *f*, Kaplanspfünde *f*, Messstiftung *f*; ~ **colativa** Kaplanspfünde *f*; von der Kirche begründete „capellanía“; ~ **eclesiástica** → capellanía colativa; ~ **laical** von Laien begründete „capellanía“; ~ **lega** → capellanía laical; ~ **de prisiones** (Mex) Gefängnisseelsorge *f*.

capelo KirchR Kardinalswürde *f*.

capilla KirchR Kapelle *f*, Kaplanei *f*; **estar en** ~ zum Tode verurteilt sein.

capíta, per ~ (lat) pro Kopf.

capitación Kopf | steuer *f*, -geld *n*.

capital *m* Kapital *n*, (Kapital)Vermögen *n*, Gelder *npl*, Anlagen *fpl*, Kapitalkonto *n* (Gesellschaften), Kapital *n* der Einzelkaufleute (Bilanz), eingebrachtes Mannesvermögen *n*; ~ **accionarial** → capital-acciones; ~ **accionario** (Arg) → capital-acciones; ~ **acciones** (o **en acciones**) Aktienkapital *n*; ~ **de los accionistas** Eigenkapital *n*; ~ **activo** Betriebskapital *n*; ~ **adeudado** Fremdkapital *n*; ~ **ahorrado** (o **de ahorro**) Sparkapital *n*; ~ **ajeno** Fremdkapital *n*; ~ **amortizable** (o **amortizado**) rückzahlbares (oder zurückgezahlt) Kapital; ~ **aportado** eingebrachtes Kapital *n*, Kapital | einlage *f*, Stamm- *f* (GmbH); ~ **asegurado** Versicherungs | summe *f*, -kapital *n*; ~ **autorizado** genehmigtes Kapital *n*, autorisiertes (Aktien) Kapital *n*; ~ **auxiliar** Produktions | güter *pl*, -kapital *n*; ~ **bancario** Bankkapital *n*; ~ **básico** (Bas.II) Kernkapital, Tier-1-Kapital, Kapital der Klasse 1; ~ **en caso de muerte** Todesfallkapital *n*; ~ **censal** verrentetes Kapital *n*; ~ **del censo** Reallastkapital *n*; ~ **en circulación** (o **circulante**) Betriebs | kapital *n*, -vermögen *n*, umlaufendes Kapital *n*, (Netto)Umlaufvermögen *n*, Umlauf | kapital *n*, Umsatz- *n*; ~ **circulante bruto** Umlaufvermögen *n*; ~ **de cobertura** Deckungskapital *n*; ~ **comanditario** Kommandit | kapital *n*, -einlagen *fpl*; ~ **de comercio** Geschäftskapital *n*; ~ **complementario** Nachschusskapital *n* (SL); (Bas.II) Ergänzungskapital, Tier-2-Kapital; ~ **computable** steuerbares Vermögen *n*; **con** ~ kapitalmäßig; ~ **m** **condicional** bedingtes Kapital; ~ **constante** konstantes Kapital *n*; ~ **constitutivo** Gründungskapital *n*; ~ **de construcción** Bau | kapital *n*, -finanzierung *f*; ~ **de consumo** Konsumgüter *pl*; ~ **contable** Reinvermögen *n*; (Mex) Eigenkapital *n*; ~ **de creación** Anlage | kapital *n*, Gründungs- *n*; ~ **debido** Schuldkapital *n*; ~ **declarado** ausgewiesenes Geschäftskapital *n*; ~ **sin derecho a voto** Kapital *n* ohne Stimmberechtigung (Bilanz); ~ **con derechos restringidos** Kapital *n* mit beschränkten Rechten (Bilanz); ~ **a descontar** Abzugskapital *n*; ~ **desembolsado** eingezahltes

Kapital *n*; ~ **desembolsado totalmente** voll eingezahltes Aktienkapital *n*; ~ **designado** statutarisches Grundkapital *n*; ~ **desvalorizado** verwässertes Kapital *n*; ~ **diferido** Erlebensfallkapital *n* (Versicherung); ~ **dinerario** Kapital | vermögen *n*, Bar- *n*, Barkapital *n*; ~ **disponible** flüssiges Kapital *n*, Betriebsmittel *pl*, Deckung *f*; ~ **de dotación** Widmungskapital *n*, Dotationskapital *n*; ~ **efectivo** Substanz *f*, Barkapital *n*; (Arg) eingezahltes Kapital *n*; ~ **emigrante** Kapitalwanderung *f*; ~ **emitido** (effektiv) ausgegebenes Kapital *n*; ~ **empleado** Kapitalanlage *f*; **en** ~ vermögenswirksam; ~ **de entrada** Anfangskapital *n*; ~ **errante** heißes Geld *n*; ~ **escriturado** Nominalkapital *n*; ~ **especulativo** → capital errante; ~ **estatutario** Grundkapital *n*, satzungsmäßiges Kapital; ~ **de evasión** Fluchtkapital *n*; ~ **exhibido** eingezahltes Kapital *n*; ~ **exigible** fälliges Kapital; ~ **de explotación** Betriebs | kapital *n*, -mittel *npl*, -vermögen *n*; ~ **extranjero** Auslandskapital *n*; ~ **extraño** Fremdkapital *n*; ~ **fijo** Anlage | vermögen *n*, -kapital *n*, -werte *mpl*, festes (oder: festliegendes, gebundenes) Kapital *n*; ~ **final** Endkapital *n*; ~ **financiero** → capitales financieros *pl*; ~ **fiscal** Eigenkapital *n*; (E) Kapital *n* der Zweigstelle eines ausländischen Unternehmens SteuerR; ~ **físico (y humano)** menschliche Ressourcen *pl*; ~ **foráneo** Auslands | kapital *n*, -gelder *npl*; ~ **de la fundación** (o **fundacional**) Gründungs | kapital *n*, Stiftungs- *n*, Einlage- *n*; ~ **en giro** Umlaufvermögen *n*; **hacerse con el** ~ das Kapital *n* übernehmen; ~ **humano** menschliches Kapital *n*, Humankapital *n*; ~ **impago** (Arg) nicht eingezahltes Kapital *n*; ~ **improductivo** totes (oder: unproduktives) Kapital *n*; ~ **inactivo** totes (oder: brachliegendes, unbenutztes) Kapital *n*; ~ **industrial** Industriekapital *n*; ~ **inflado** (Mex) verwässertes Kapital *n*; ~ **inicial** Anfangs | kapital *n*, Ausgangs- *n*, Start- *n*, Einlage- *n*, Anlauf- *n*, Anfangsbestand *m* (Bilanz); ~ **inicial propio** Gründungseigenkapital; ~ **inmobiliario** Immobilienvermögen *n*, unbewegliches Vermögen *n*; ~ **inmovilizado** festliegendes (oder: stehendes) Kapital *n*, Anlage | vermögen *n*, -kapital *n*; ~ **insoluto** (Mex) nicht voll eingezahltes Kapital *n*; ~ **de instalación** → capital inmovilizado; ~ **instrumental** Produktionsgüter *npl*; ~ **integrado** (Urug) eingezahltes Kapital *n*; ~ **intensivo** kapitalintensiv; ~ **de inversión** (o **invertido**) Kapitalanlage *f*, Anlage | vermögen *n*, -kapital *n*, Beteiligungskapital *n*; ~ **de lanzamiento** Startkapital *n*; ~ **liberado** prämienfreie Versicherungssumme *f*; ~ **líquido** Rein | vermögen *n*, Aktiv- *n*, flüssiges (oder: verfügbares) Kapital *n*, Geldkapital *n*; ~ **marital** eingebrachtes Mannesvermögen *n*; ~ **mezzanine** Mezzanine-Kapital *n*; ~ **mínimo** Mindestkapital *n*; ~ **mobiliario** Geldkapital, bewegliches Kapital *n*; (Arg) Mobiliarvermögen *n*; ~ **monetario** Geld | kapital *n*, -vermögen *n*, Währungskapital *n*; ~ **monopolista** Monopolkapital *n*; ~ **movible** Mobiliarvermögen *n*; ~ **sin movimiento** brachliegendes Kapital *n*; ~ **mundial** (E) Kapital *n* im In- und Ausland SteuerR; ~ **neto** Eigen | kapital *n*, Netto- *n* (Kapital, Rücklagen, Gewinn); ~ **no amortizado** nicht zurückgezahltes Kapital *n*; ~ **no desembolsado** (noch)